

Nói với Việt Kiều

Tác Giả: Chung Mc

Thứ Tư, 25 Tháng 5 Năm 2011 09:51

Đàn bà con gái gì mà nói gì a chän đäng ngäi "Tôi không có khe" (care); "Vän còn ä chä cũ đây, chä tôi đâu có mu (move)".

Täc giä Chung Mc hän đäng cä trú äi ThÉ Đc, Vät Nam, gäi bài qua mät thân häu chuyän đän. Träc 1975, äi män Nam, äng là mät nhà giáo, mät huynh träng sáng giá. Bài viết cäa äng, nhä äa đä, viết theo cách nhìn cäa bà con quê nhà nhìn nhäng Vät kiäu Mc khi hä viết thăm äi quê quán.



änh minh häa

Tháng Năm, nóng toäe khói.

Ai đã täng đi xa quê häng đäu ääc mong có đäp trä vä, hoài niäm làm ngäi ta xao xuyän đän cháy lòng. Tìm vä tä viết chät đän tình thän, đä thäy nhäng cái täng mät đi vĩnh viän nay äi tìm gäp, cái xäa täm thäng nay trän nên quý giá.

Tôi may män thäng có đäp đón tiäp thân nhân cùng bän bè vä thăm nhà, nhän thäy song song väi näi vui mäng khi tái ngä, còn có vài đäu täng giäa chúng ta, TA và TäY tä đäu chänh, đängä sum häp niäm vui thêm trän vän.

Tôi nhän thäy có mäy đäng Vät Kiäu:

- Ng người giàu (Có là giàu th t) quan niệm đi 5 v 10, xênh xang áo g m v làng, h hàng cũng đ c th m lây. Hàng xóm có lòng đ k cho là n : H i x a nghèo không có đôi dép mà đi, gi tha đi đâu cũng kè kè chai n c l c, vô nhà ai cũng không dám u ng n c dù là n c trà; n c gi ng, n c m a thì chê hôi. H đâu còn nh t i nh ng ngày kinh t m i, nh ng ngày đi đào kinh thu l i nghiêng nón múc m t ít n c đ c ng u mà u ng. Bấy gi c đòi vào nhà hàng máy l nh sang thi t là sang đ ăn u ng cho an toàn kh i s đau b ng, nh ng n u h ch u quá b ra ch đang r a chén tô, n i nhà b p đang l t rau, làm cá b m th t, thì t ng ch a có n i nào m t v sinh h n th n a !

Tôi l y làm ng c nhiên và hãnh di n khi ng i mình m i qua t i x ng i, ng i lâu thì vài ba ch c năm, ng i m i thì ch năm hay m i năm mà nay ai cũng là bác sĩ, k s , ch hăng ch t m, ti ng Tây ti ng M phun phèo phèo, mà hình nh không có ai làm th h t c (?).

N u qu th c nh th thì M tr ng M đen quá kém, nay h l i ph i xin đi làm công cho ng i mình nhi u quá, ch nh VN mà m y anh Campuchia qua đây l p nghi p, không ch u làm cu ly khuôn vác t đ i cha t i đ i con thì cũng còn khuya m i góc đ u lên n i.

Có ng i qua M đã lâu nh ng còn e ng i vì tài chánh eo h p ch a mu n v thăm quê, vì ngoài ti n vé máy bay ra, còn ti n quà cáp, xe c tiêu xài. Nh ng h đâu bi t r ng có ti n cho thân nhân đã quí, nh ng g p l i ng i thân sau bao nhiêu năm xa cách còn quí h n nhi u l m.

V n bi t r ng trong đám thân nhân "yêu v u" kia th nào cũng có ng i nói x u sau l ng: "Vi t Ki u v quê mà Trùm Sò th thì v làm quái gì". Cũng may s ng i này không nhi u.

- Ng người nghèo (Có th là nghèo gi) than van quá tr i vì s ng i nhà vôi ti n, mà có ng i vôi ti n th t, mè nheo đ th . H không ch cho đ n khi g p m t mà th , đi n t i t p khi n m cha, anh em con cái phát chán, vì ng i ta bi t ti n g i v s b tiêu pha m t cách l ng nhách b i nh ng ng i chuyên vô công r i ngh , t sáng t i t i xách xe ch y vòng vòng.

Thái đ và c ch bên TÂY thì l ch s nh n, c ng chi u v con h t m c (theo ki u n nh ngh bà l m n c) khi n phe TA quê nhà x n con m t l m. Nh ng kh n n i TA l i c c c n th l , gia tr ng y nh x a, y nh cách đây hàng th k . Hôm nay nhà có c m khách, khách h i:

Nói với Việt Kiều

Tác Giả: Chung Mác

Thứ Tư,, 25 Tháng 5 Năm 2011 09:51

- Còn các cháu đâu, không ra dùng cơm luôn thôi ?

- Các bác cười tự nhiên, các cháu đã có rồi.

Các bác đang cười, các cháu thò p thò ra cười, Bä quát:

- Xuống bếp ăn với mẹ !

Đäa con giä tay lên trời:

- Xin thôi là däi bäp hết cơm näc län cái rồi bä !!!

*

Bên TÂY gặp nhau ôm hôn chùn chùn, bên TA mà làm thôi có ngày chä còn răng ăn cháo. Hôm anh tôi về, thấy mẹ y trẻ Việt Kiều gặp người đi đón phi trường, tôi đứng cười hỏi ôm hôn từ lâu, anh nói có nhiều người làm trò khä quá.

Rồi sau đó ít hôm anh hỏi tôi nói sao Việt Kiều về cười phải chăng tôi mình là Việt Kiều cho oai, lúc nào cũng thấy đeo cái túi mẹ gà trống bäng, đàn ông tôi còn mang quần có dây đeo vai cười như mẹ y anh bên nhà hàng. Họ nói chuyện với nhau hay với con cái cười tiếng Mẹ làm người nhà phải ngät mặt ra. Mà làm như thế nghĩ cũng chä ích gì, chä tä cho nhà hàng chém thôi tay.

Việt Kiều thấy người phê bình người trong nước đứng đắn, không chäu làm gì cười chä ăn nhäu. Nói cười đáng cười, cái đó cũng có nhäng vì họ chäa có cười hỏi tiếng xúc với nhäng Giám Đäc trẻ không

Nói về i Vi t Ki u

Tác Giả: Chung M c

Thứ Tư: 25 Tháng 5 Năm 2011 09:51

r u bia thu c lá; có trách nhiệm, năng lực và lòng tin; những người thi đua n qu t v i công vi c n ng n ; những nông dân chân l m tay bùn đã làm nên những thay đổi và m no h n những ngày cũ.

*

Vi t ki u l n đã th còn Vi t Ki u con, t i nh v đây g p khí h u, th i ti t khác l , ăn ng trái múi gi d sinh ra d ng m đau, làm ông bà cha m lo s t vó.

Thái đ t i nó cũng k d l m, hình nh nó không thích đ c nâng niu âu y m, đ ng vào ng i là nó co rúm l i, mà ng i mình có th ng thì m i r r m bóp mũi, bóp dít khen nó m p, tr ng h ng coi d th ng h t s c. Ban đ u tôi t ng t i nó chê mình b n, những sau này m i bi t là làm v y không nên, n u là M có th b k t t i child abuse gì đó.

T i nh nói ti ng Vi t không rành, nó ú b o là đau b ng, đ a thu c cho u ng c ti ng sau m i nói là nó "wrong", nó b đau c h ng c . Có nhi u đ a lý s và phá tr i th n, tr con VN mà nói tay đôi v i ng i l n th thì có mà nát dít, còn tr Vi t Ki u nó đ c t do tranh lu n n u nó nh n th y ng i l n nói sai. V VN mà nó làm c nh nhà nó, cái máy quay phim, dàn máy hát q quê nhà quý l m, dàn d m bi t bao lâu m i mua đ c, những con cháu Vi t Ki u v xài r i nó quăng v t t tung, ch c gh o nhau ch y t i ch y lui làm đ dàn am-pli, c nhà th y xót quá mà không ai dám nói gì!

Nói sang cái ăn m i ng , đ i Vi t Ki u ở nhà hàng, TA ép TÂY ăn th t.

TÂY than th : "T i sao l i ép chúng tôi những th mà hàng ngày ph i ăn m y ch c năm nay?"

Không l kêu m ng lu c, rau đay cua r c, cà pháo m m tôm, rau mu ng xào đ p t i v.v...

Những th đó quê tôi có đ y ra, b c ra đàng sau v n loáng m t cái có c r , bây gi th ng đ cho heo ăn mà thôi, ai n lòng nào đem ra đ i Vi t Ki u.

Nói về i Vi t Ki u

Tác Giả: Chung M c

Thứ Tư,, 25 Tháng 5 Năm 2011 09:51

Vi t Ki u con thì khác h n, vào bàn nó ng i im nh t ng, m t bu n nh Đ c M S u Bi ng i d i chân thánh giá, h i ăn gì thì ch l c đ u. Th y m y ông kêu đ nh u r n rùa, chim chu t ... đ c s n, nó ch con th ch sùng (th n l n) trên t ng mà h i: "Con đó có ăn không ?"

Ng i l n thích ăn ti t canh, mua con heo, con v t v c t ti t hay th c huy t, nhìn th y c nh đó nó kinh hãi ôm nhau khóc thét lên.

Còn v th t c y, nó d n là đ ng bao gi đánh l a nó ăn m t mi ng, b i vì ăn th t chó, tim s đau đ n nh ph m t i v y.

V t i SG th t i nó vào khu siêu th thì nh cá g p n c, t i nó ho t bát h n lên, nói líu lo vì trong đó có bán đ ăn khoái kh u c a nó.

q quê tôi còn có m t th mà m i nhà có Vi t Ki u v thăm thì ph i lo tr c, đó là cái bàn c u ng i theo l i M , nhà c u ki u cũ tr con ng i không quen c ngã b ch ng ra. Nh h i cách đây h n 10 năm, c u cá d ch a b c m, có ông Vi t Ki u đang ng i thì b c u s p, ông đ ng gi a đ i khóc m lên kêu Tr i kêu Ph t, kêu c thánh quan th y.

M t cái đáng s n a cho Vi t Ki u là mu i. X a kia mu i ch có mùa, bây gi nh kinh t th tr ng nên có quanh năm, nó l i theo trào l u kh ng b c a th gi i nên không kêu vo ve n a mà chuyên âm th m đánh du kích, c n xong m t phát là ch đó ng a không ch u n i. Đ i v i ng i trong n c không hi u vì đã ch u mu i chích hoài nên c th quen n c ng a, hay là t i vì th t Vi t Ki u th m (t m b ng xà bông Dove), hay t i mu i v n còn thù dai đ i v i Đ Qu c, mà cho dù là ban ngày sáng s a đàn mu i không c n ai, l i c xà qu n bên Vi t Ki u nh đàn tr c thng s p đ quân v y.

Đ i v i Vi t Ki u hí thì th t là th th m, cho dù bơi thu c ch ng mu i r i đó, nh ng dính mũi nào là làm đ c mũi đó, có khi m ng m s ng to nh trái chùm ru t. Tôi có đ a cháu kiên nh ng i đ m đ c 108 m n trên m t cái chân nh bé !!!

Nói về i Vi t Ki u

Tác Giả: Chung M c

Thứ Tư:, 25 Tháng 5 Năm 2011 09:51

Còn tr c tr c ngôn ngữ Vi t gi a ng i trong và ngoài n c n a ch . Có nhi u Vi t Ki u nghe không hi u đ c n nh ng t ng "m i". Hi sau 75 tôi có đ p ti p xúc v i cán b hay ng i mi n B c m i vô, nghe h nói tôi bu n c i l m mà không dám c i, sau đó nhá ch i, r i đ n đ n nó ng m vào gi ng nói lúc nào không hay, bây gi có nh ng ch mà loay hoay mãi không nh ra ch cũ đ thay th .

Thí d : Hôm nay tôi tranh th đ n thăm anh (c g ng). TV hôm nay b s c k thu t (tr c tr c). Nh ng đ n câu "H có m t b ng cho thuê" thì tôi đành ch u không tìm ra ch nào đ thay.

Có anh v n c c m máy ch p hình hay quay phim thì th y cái gì h i l là b m máy liên h i, th y ng i ta nói đi xe khách ch t l ng cao (high quality); xe tham quan (tourist); c a hàng chuyên bán n áp (survolter) là c i khinh kh nh, nh ng chúng tôi th y h nói pha ti ng M i càng k quái h n: Đem cái xe t i ti m đ estimate, anh th s a xe đ t nát đầu bi t ti ng Tây ti ng U gì đầu, nghe v y bèn tháo tung chi c xe ra; b o tun- p thì nghe gi ng nh "c" nên l y đ ngh ra si t t c nh ng con c i. Đàn bà con gái gì mà nói gi a ch n đông ng i "Tôi không có khe" (care); "V n còn ch cũ đây, ch tôi đâu có mu (move)".

C i, b i vì khe và mu là nh ng ch dùng đ ch c quan sinh đ c c a đàn bà.

Có l n đ c tháp tùng v thăm quê cũ c a m tôi ngoài B c, g p đ a em h đang ph trách m t đoàn th trong x đ o, nó h i xin cái máy kích. Tôi h i c n đ y hay kéo cái gì, nó gi i thích thì i gi i i! đó là cái am-pli và c p loa đ phát thanh, ngoài B c g i là cái máy kích âm !!!

Bây gi h còn hay nói t t. Hi gia đình th nào? Tr l i đ o này gia đình chúng em V T l m (v t v); Món này ăn ngon C C (c c k); Th xây quát phu h : "L y cho tao bao Xi (xi mǎng) !!!

Ch "b" th th đ ng (passive voice) l i đ c nói: "Ông ta h i b gi i đ y" ; Món này ăn h i b ngon v.v... Ban đ u tôi t ng ch là cách dùng ch cho khô hài, không ng có nh ng nhà văn l n dùng trong văn ch ng nghiêm túc n a đ y. Th t quái đ n !!!

Hôm xem l u cu n băng Thuý Nga, th y ông Nguy n Ng c Ng n nói x ng i n n c ngoài hay

Nói vớ i Vi t Ki u

Tác Giả: Chung M c

Thứ Tư:, 25 Tháng 5 Năm 2011 09:51

nói ch là, thay vì nói "R t đ p" thì i nói "R t là đ p". Tôi thì ti ng Anh đ t nát, đành đ ch ra là "Very is beautiful"!

Ngày x a còn đi h c mà làm lu n vẫn xài ch : thì, là, mà, b v.v... lung tung nh ki u này ch c th y vĩa cho rách mép.

VN bây gi t quan cho t i anh cùng đnh kh rách đ u nghi n ch "Nói chung" cũng nh m y anh Vi t Ki u hay dùng ch "You know" v y.

H i thăm gia đnh kho không thì đ c tr i: "Nói chung cũng t t. M tôi còn đng n m b nh vi n còn v tôi thì m i ch t tu n r i".

Hãy nghe đài BBC ph ng v n m y quan ch c, hay đ c trong b n báo cáo c a m i c quan, đoàn th , m i ngành không bao gi thi u ch "Nói chung":

- Tình hình ch nào cũng v y, nói chung là t t, nh ng trong đó còn có m t vài b ph n y u kém t n t i ...

Tôi t i thăm gia đnh ng i b n m i t n c ngoài v , b b o con g i m ra đây. Th ng con ch y vào trong hét toáng lên: "Momy, dady mu n momy bây gi ". H i lâu sau nó i ch y ra b o: "Momy đng r a he".

Tôi ng c nhiên ng m nghĩ mãi m i hi u là má nó đng g i đ u (hair).

Tháng r i có m y đ a cháu t Úc v ch i, tôi đ n đi ăn nhêu Ngã Sáu, trong đũa nhêu lu c chín há v ra, có con th t r t ra ngoài ch còn cái v không, đ a bé c m cái v ng m nghĩa m t h i r i t c i: "Không có ài".

Nói với Việt Kiều

Tác Giả: Chung Mác

Thứ Tư, 25 Tháng 5 Năm 2011 09:51

Ôi ngôn ngữ Việt của Việt Ta và Việt Tây sao mà rßc rßi, biến hoá làm vậy!

Ngày vui qua mau rồi cũng đến ngày tiễn đưa người nhà ra phi trường. Người còn ở VN khoái tiễn đưa lắm, lý do là lúc đó người đi rßt ngßm ngủi, còn bao nhiêu tiễn trong túi cũng móc ra cho hßt, thßng lắm.

Việt Kiều con ra tiễn phi trường thì mừng lắm, chúng nhßy cßn lên múa máy tay chân rồi la to:

- Thoát khỏi Việt Nam rồi! Thoát Việt Nam rồi!

Vậy thì tôi còn mong gì khi chúng lên, hßc hành thành tài rồi vậy giúp đỡ quê hương?